



BANCO DE MÉXICO®

## Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCCIÓN: GINNI NOELIA KU KINIL, REBECA PETATILLO BALAM Y ALFREDO POOL POOT

LENGUA: MAYA

Dirección General de Emisión

Octubre 2023

**Uso Público**

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

## PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

### ¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s)

Le ts'íib je'elo'oba' leti' le meyaj ku beetik le *Banco de México* yo'osal uk'ajóolta'al bix utsoololil le ju'unil táak'ino' yéetel le wóolis táak'ino', beyxan kúuchilo'ob tu'ux je'el upáajtal ink'exiko'ono'obe, yéetel inwóojeltiko'on ba'ax inbeeto'ob wa tin tukliko'on wa ma' jach táak'ini'. Le ts'íibo'ob je'ela' ts'íibta'an ti' máaxo'ob ku t'aniko'ob junp'éeel maasewal t'aan. Umáansaj t'aanile' leti' le *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.* beetej; Bey wale' yaan tu'ux jela'an ba'ax ku ya'alal ti' kastelan t'aan yéetel le máansa'an ich uláa t'aano', le beetike', le t'aan ko'on u'uyo leti' le yaan ich kastelano'.

## TÁAK'IN KU TUUKULTA'AL MA' JACH JAAJ'

### ¿Ba'ax k'a'abeet ubeeta'al wa táan utukulta'al ma' jach ju'unil táak'in wa wóolis táak'inij?

Wa yaantech junp'éeel ju'unil táak'in wa junp'éeel wóolis táak'in ka tukultik ma jachaj táak'inij (ku tukulta'al ma'táak'inij), ma' bilaltik ti' abo'ol wa k'amik bo'ol. Bo'ol yéetel junp'éeel táak'in ma' leti'e', junp'éeel sí'ipil Federal ka' bo'otik yéetel doose ja'ab kaarsel. K'a'abeet abisik le ju'unil wa wóolis táak'in ti' je'en makalmáak bankoile yo'osal utuxtik *Banco de México* yo'osal ujach ila'al. *Banco de México* leti' a'alik wey noj lu'um wa junp'éeel ju'unil táak'in wa wóolis táak'in jachaj táak'in wa ma' leti'.

Wa táan abo'ol ka' a'alak tech táan utukulta'al ma' jaaj wa táak'in a ju'unil yéetel a wóolis táak'inej, k'aat ka' su'utuk tech. Chen le baankos je'el upáajtal up'aatlo'ob yéetel ju'unil wa wóolis táak'ino'ob ku tukulta'al ma' táak'ino', ken ch'a'abako' k'abéet utsaabal tech junp'éeel ju'un tu'ux ku ya'alik ta' k'ubaj le táak'ino', je'ex bix utsoolol táanilo'. Le

presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>1</sup>.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el

bankoo' yaan utuxtik le pieesas ku tukulta'al ma' táak'in *Banco de México* yo'osal ujach ila'al.

Le ju'uno' uk'aabae' "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" K'ajóolta'an je'ex wáak jaatsil chukbesaj ts'íib 6A. Jach k'a'abéet yaan te' ju'uno' junp'éel número ti' *le Sistema de Autenticación de Moneda* ("*Número de Recibo SAM*") ku ts'aik *le Banco de México* wa le número jo'osa'an tumen *le institución de crédito*, yo'osal uyilik tu'ux yáan upiesao'. K'a'abéet xan le kajero je'elsiko' yéetel teeche', ats'íibtike'ex ak'aabae'ex yéetel ajoronts'íibtike'ex le wáak jaatsil chukbesaj ts'íib 6A.

Le institucion de kreditoo' yaanti' 20 k'iino'ob ti'al u k'ubik le piesa te' *Banco de Mexicoo'*, beyxan ti'al ka' u xak'altej yéetel ka' u ts'aj óojeltbil u resultaadoij ichil 10 k'iino'ob p'ata'an tumeen le bancoo' wa u táak'inil le noj lu'uma', wakex 20 k'iino'ob wa u taak'inil u la' nojlu'umil. Yo'osal u k'ajóolta'al u resultadoile', je'el u pajtal u k'aata'al ti' *le Institucion de kreditoo'* bey leeti' je'es le piesao', wakex je'el u beytal u k'aata'al ti': *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>2</sup>.

Wa jach leeti' le piesao', le bancoo' yáan u yaantal u sutik u tojol k'a'abet u bisik le piesa tu je'elso'. Wa ma' leeti' le piesao' wa k'askunsa'ane', ku ta'aka'al yéetel ku kananta'al tumeen *le Banco de Mexicoo'*

<sup>1</sup> Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

<sup>2</sup> Chen ich kastelan yanik

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

### ¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.

yéetel mixtáan u ts'aabal u tojol k'a'abet u bisko', tumeen u jaajile' chen taak u tusik maako'ob tumeen ku yilk'ajal je'ex le ju'unil taak'ino' wa le woolis taak'ino', le ken uuchke beyo'.

### ¿Ba'ax je'el u beytal a meetik wa ka' ts'áabaktech jump'éeel táak'in kutuukulta'al ma' jach jaaji' ti' jump'éeel kajeero automaatiko wa ti' u bentaniyaj jump'éeel baanco?

Yéetel le artiiculo 48 Bis 1 ti' le ley de Instituciones de Credito', je'el u beytal u ba'ate' t'aanta'al u tojol le piesao' ti' le institución de credito' le ti'altik le kajeero automatikoo' wakex ti' u béentaniya bankaariaij tu'ux k'u'ub le PPF. Leti' le Institución de credito k'a'abet u táan óoltik le ken uuchuk le ba'alo'ob beya', ba'ale', ti'al ka' ba'ate' t'aanta'ake', k'a'abet u meeta'al ichil 5 k'iino'ob bancaarios ts'a'ano', ku kaajbal tu k'iinil ka' ch'a'ab le piesao'.

Ti'al ka' ba'ate' t'aanta'ake', le winik ch'a' le PPFo' k'a'abet u biin tu bancoil le cajero automaatikoo' wa kex tu bentaniyaj le baanco', yéetel:

- Ku k'u'ubul le piesao'. Wa ma' u ch'a'ame' tumeen u la' banco je'esmile'. K'a'abet u k'ubik u "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados (Anexo 6A)", tumeen k'a'abet leti' u la' baanco k'ubti' tu luugar le táak'in kutuukulta'al ma' jach jaaji'.
- K'a'abet u k'ubik u coopiail u credencial.
- K'a'abet u ts'i'ibtik yéetel u k'ab u tsoolil bix uchku ch'aik le PPFo', k'a'abet u ts'ibtik u kuuchil, u k'iinil, u sútukil yéetel y la' daatos.



- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

- K'a'abet u k'ubik u ju'unil le transaksiono'; je'ebix, u ju'unil le Kajeero automaatikoo' (chen wa yáanti' tumeen ma' jach k'a'abeti').

U k'eexile', yaan u k'amik jump'éeel chukbejsaj ts'iib 6A, le je'ela' k'a'abet u bisik jump'éeel nuumero ti' le *Sistema de Autenticación de Moneda*' ("Número de Recibo SAM") yo'osal u ts'okbesa'al le tramiteo', je'ebix le *leyenda "Reclamo"*.

Le *institución de credito*' yaan u xak'altik, ichil 5 k'iino'ob ts'a'an tumeen le bancoo', le je'ela' ku kaajal u xo'okol le ken meeta'ak le ba'ate' t'aano', tu'ux k'a'abet keetchaja'an yéetel u tsoolil tu ts'ibtaj le maax ba'atel t'aanajo'. Wa ts'okbesa'ab le ba'atel t'aan tu faabor le m'aax meetmilo', le institucion de kreditoo' ka'abet u k'ubik u tojol le piesa ba'atel t'aanta'abo'. Wa ma' ts'okbesa'ab tu faabore', le institucion de kreditoo' k'a'abet u ts'aik óojeltbij ti' jump'éeel ts'iib u ba'axtenilo'ob jmeet ma'atan u ts'okbesa'al tu faabor. Ti' le tuukul je'ela', je'el u beytal u pa'ata'al u reesultadoil uch ku xak'alta'al le piesao' tumeen le *Banco de Mexico*'o', wa k'ila'ak jach letie', je'el u beytal u su'utulti' u taak'ino'.

k'a'ajse' ku sa'atal le taak'ino' tu suutukil ken u ch'a' junp'éeel ju'unil taak'in wa woolis taak'in k'askunsa'an, ma' wa le ken u ya'al ma' jach leeti' le *Banco de Mexico*'o'. Tu yo'osal ma' a to'opol tumeen maako'ob jela'ankunsik le taak'ino' yéetel ka' u jats a taak'ine', asab uts ka' kaan a wil wa jach taak'ino'ob yeetel u xooxot' boonolil kanan.

Wa a k'aat u la' tsol t'aane', t'aanen te' nuumero 800-BANXICO (800-226 9426) wa ts'ibt ti' [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

\*\*\*



BANCO DE MÉXICO®

[www.banxico.org.mx](http://www.banxico.org.mx)